

No. 33610

MULTILATERAL

Convention on mutual administrative assistance in tax matters (with annexes). Concluded at Strasbourg on 25 January 1988

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

MULTILATÉRAL

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale (avec annexes). Conclusion à Strasbourg le 25 janvier 1988

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire-général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

CONVENTION¹ ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe and the Member countries of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), signatories of this Convention,

Considering that the development of international movement of persons, capital, goods and services—although highly beneficial in itself—has increased the possibilities of tax avoidance and evasion and therefore requires increasing co-operation among tax authorities;

Welcoming the various efforts made in recent years to combat tax avoidance and tax evasion on an international level, whether bilaterally or multilaterally;

Considering that a co-ordinated effort between States is necessary in order to foster all forms of administrative assistance in matters concerning taxes of any kind whilst at the same time ensuring adequate protection of the rights of taxpayers;

Recognising that international co-operation can play an important part in facilitating the proper determination of tax liabilities and in helping the taxpayer to secure his rights;

Considering that fundamental principles entitling every person to have his rights and obligations determined in accordance with a proper legal procedure should be recognised as applying to tax matters in all States and that States should endeavour to protect the legitimate interests of taxpayers, including appropriate protection against discrimination and double taxation;

Convinced therefore that States should not carry out measures or supply information except in conformity with their domestic law and practice, having regard to the necessity of protecting the confidentiality of information, and taking account of international instruments for the protection of privacy and flows of personal data;

¹ Came into force on 1 April 1995, in accordance with article 28 (2):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)</i>
Denmark*	16 July 1992 AA
Finland*	15 December 1994 A
Norway*	13 June 1989
Sweden*	4 July 1990
United States of America*	13 February 1991

Subsequently, the Convention came into force in respect of the following participants on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of their instrument of ratification or acceptance, in accordance with article 28 (3):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Iceland* (With effect from 1 November 1996.)	22 July 1996
Netherlands* (For the Kingdom of Europe, the Netherlands Antilles and Aruba. With effect from 1 February 1997.)	15 October 1996 A

* See p. 248 of this volume for the texts of declarations and reservations made upon ratification, acceptance or approval.

Desiring to conclude a convention on mutual administrative assistance in tax matters;

Have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article I

Object of the Convention and persons covered

1. The Parties shall, subject to the provisions of Chapter IV, provide administrative assistance to each other in tax matters. Such assistance may involve, where appropriate, measures taken by judicial bodies.
2. Such administrative assistance shall comprise:
 - a. exchange of information, including simultaneous tax examinations and participation in tax examinations abroad;
 - b. assistance in recovery, including measures of conservancy; and
 - c. service of documents.
3. A Party shall provide administrative assistance whether the person affected is a resident or national of a Party or of any other State.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply:
 - a. to the following taxes:
 - i. taxes on income or profits,
 - ii. taxes on capital gains which are imposed separately from the tax on income or profits,
 - iii. taxes on net wealth,
imposed on behalf of a Party; and
 - b. to the following taxes:
 - i. taxes on income, profits, capital gains or net wealth which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party,
 - ii. compulsory social security contributions payable to general government or to social security institutions established under public law, and
 - iii. taxes in other categories, except customs duties, imposed on behalf of a Party, namely:
 - A. estate, inheritance or gift taxes,
 - B. taxes on immovable property,
 - C. general consumption taxes, such as value-added or sales taxes,
 - D. specific taxes on goods and services such as excise taxes,
 - E. taxes on the use or ownership of motor vehicles,
 - F. taxes on the use or ownership of movable property other than motor vehicles,
 - G. any other taxes;

iv. taxes in categories referred to in sub-paragraph (iii) above which are imposed on behalf of political sub-divisions or local authorities of a Party.

2. The existing taxes to which the Convention shall apply are listed in Annex A in the categories referred to in paragraph 1.

3. The Parties shall notify the Secretary General of the Council of Europe or the Secretary General of OECD (hereinafter referred to as the "Depositaries") of any change to be made to Annex A as a result of a modification of the list mentioned in paragraph 2. Such change shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Depositary.

4. The Convention shall also apply, as from their adoption, to any identical or substantially similar taxes which are imposed in a Contracting State after the entry into force of the Convention in respect of that Party in addition to or in place of the existing taxes listed in Annex A and, in that event, the Party concerned shall notify one of the Depositaries of the adoption of the tax in question.

CHAPTER II

GENERAL DEFINITIONS

Article 3

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a. the terms "applicant State" and "requested State" mean respectively any Party applying for administrative assistance in tax matters and any Party requested to provide such assistance;

b. the term "tax" means any tax or social security contribution to which the Convention applies pursuant to Article 2;

c. the term "tax claim" means any amount of tax, as well as interest thereon, related administrative fines and costs incidental to recovery, which are owed and not yet paid;

d. the term "competent authority" means the persons and authorities listed in Annex B;

e. the term "nationals", in relation to a Party, means:

i. all individuals possessing the nationality of that Party, and

ii. all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the laws in force in that Party.

For each Party that has made a declaration for that purpose, the terms used above will be understood as defined in Annex C.

2. As regards the application of the Convention by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Party concerning the taxes covered by the Convention.

3. The Parties shall notify one of the Depositaries of any change to be made to Annexes B and C. Such change shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Depositary in question.

CHAPTER III
FORMS OF ASSISTANCE

Section I

Exchange of information

Article 4

General provision

1. The Parties shall exchange any information, in particular as provided in this Section, that is foreseeable relevant to:

a. the assessment and collection of tax, and the recovery and enforcement of tax claims, and

b. the prosecution before an administrative authority or the initiation of prosecution before a judicial body.

Information which is unlikely to be relevant to these purposes shall not be exchanged under this Convention.

2. A Party may use information obtained under this Convention as evidence before a criminal court only if prior authorisation has been given by the Party which has supplied the information. However, any two or more Parties may mutually agree to waive the condition of prior authorisation.

3. Any Party may, by a declaration addressed to one of the Depositaries, indicate that, according to its internal legislation, its authorities may inform its resident or national before transmitting information concerning him, in conformity with Articles 5 and 7.

Article 5

Exchange of information on request

1. At the request of the applicant State, the requested State shall provide the applicant State with any information referred to in Article 4 which concerns particular persons or transactions.

2. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that State shall take all relevant measures to provide the applicant State with the information requested.

Article 6

Automatic exchange of information

With respect to categories of cases and in accordance with procedures which they shall determine by mutual agreement, two or more Parties shall automatically exchange the information referred to in Article 4.

Article 7

Spontaneous exchange of information

1. A Party shall, without prior request, forward to another Party information of which it has knowledge in the following circumstances:

a. the first-mentioned Party has grounds for supposing that there may be a loss of tax in the other Party;

b. a person liable to tax obtains a reduction in or an exemption from tax in the first-mentioned Party which would give rise to an increase in tax or to liability to tax in the other Party;

c. business dealings between a person liable to tax in a Party and a person liable to tax in another Party are conducted through one or more countries in such a way that a saving in tax may result in one or the other Party or in both;

d. a Party has grounds for supposing that a saving of tax may result from artificial transfers of profits within groups of enterprises;

e. information forwarded to the first-mentioned Party by the other Party has enabled information to be obtained which may be relevant in assessing liability to tax in the latter Party.

2. Each Party shall take such measures and implement such procedures as are necessary to ensure that information described in paragraph 1 will be made available for transmission to another Party.

Article 8

Simultaneous tax examinations

1. At the request of one of them, two or more Parties shall consult together for the purposes of determining cases and procedures for simultaneous tax examinations. Each Party involved shall decide whether or not it wishes to participate in a particular simultaneous tax examination.

2. For the purposes of this Convention, a simultaneous tax examination means an arrangement between two or more Parties to examine simultaneously, each in its own territory, the tax affairs of a person or persons in which they have a common or related interest, with a view to exchanging any relevant information which they so obtain.

Article 9

Tax examinations abroad

1. At the request of the competent authority of the applicant State, the competent authority of the requested State may allow representatives of the competent authority of the applicant State to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested State.

2. If the request is acceded to, the competent authority of the requested State shall, as soon as possible, notify the competent authority of the applicant State about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested State for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the requested State.

3. A Party may inform one of the Depositaries of its intention not to accept, as a general rule, such requests as are referred to in paragraph 1. Such a declaration may be made or withdrawn at any time.

Article 10

Conflicting information

If a Party receives from another Party information about a person's tax affairs which appears to it to conflict with information in its possession, it shall so advise the Party which has provided the information.

Section II

Assistance in recovery

Article 11

Recovery of tax claims

1. At the request of the applicant State, the requested State shall, subject to the provisions of Articles 14 and 15, take the necessary steps to recover tax claims of the first-mentioned State as if they were its own tax claims.
2. The provision of paragraph 1 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the Parties concerned, which are not contested.

However, where the claim is against a person who is not a resident of the applicant State, paragraph 1 shall only apply, unless otherwise agreed between the Parties concerned, where the claim may no longer be contested.

3. The obligation to provide assistance in the recovery of tax claims concerning a deceased person or his estate, is limited to the value of the estate or of the property acquired by each beneficiary of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

Article 12

Measures of conservancy

At the request of the applicant State the requested State shall, with a view to the recovery of an amount of tax, take measures of conservancy even if the claim is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement.

Article 13

Documents accompanying the request

1. The request for administrative assistance under this Section shall be accompanied by:
 - a. a declaration that the tax claim concerns a tax covered by the Convention and, in the case of recovery that, subject to paragraph 2 of Article 11, the tax claim is not or may not be contested,
 - b. an official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant State, and
 - c. any other document required for recovery or measures of conservancy.
2. The instrument permitting enforcement in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted, recognised, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance, by an instrument permitting enforcement in the latter State.

Article 14

Time limits

1. Questions concerning any period beyond which a tax claim cannot be enforced shall be governed by the law of the applicant State. The request for assistance shall give particulars concerning that period.
2. Acts of recovery carried out by the requested State in pursuance of a request for assistance, which, according to the laws of that State, would have the effect of suspending or interrupting the period men-

tioned in paragraph 1, shall also have this effect under the laws of the applicant State. The requested State shall inform the applicant State about such acts.

3. In any case, the requested State is not obliged to comply with a request for assistance which is submitted after a period of 15 years from the date of the original instrument permitting enforcement.

Article 15

Priority

The tax claim in the recovery of which assistance is provided shall not have in the requested State any priority specially accorded to the tax claims of that State even if the recovery procedure used is the one applicable to its own tax claims.

Article 16

Deferral of payment

The requested State may allow deferral of payment or payment by instalments if its laws or administrative practice permit it to do so in similar circumstances, but shall first inform the applicant State.

Section III

Service of documents

Article 17

Service of documents

1. At the request of the applicant State, the requested State shall serve upon the addressee documents, including those relating to judicial decisions, which emanate from the applicant State and which relate to a tax covered by this Convention.

2. The requested State shall effect service of documents:

a. by a method prescribed by its domestic laws for the service of documents of a substantially similar nature;

b. to the extent possible, by a particular method requested by the applicant State or the closest to such method available under its own laws.

3. A Party may effect service of documents directly through the post on a person within the territory of another Party.

4. Nothing in the Convention shall be construed as invalidating any service of documents by a Party in accordance with its laws.

5. When a document is served in accordance with this Article, it need not be accompanied by a translation. However, where it is satisfied that the addressee cannot understand the language of the document, the requested State shall arrange to have it translated into or a summary drafted in its or one of its official languages. Alternatively, it may ask the applicant State to have the document either translated into or accompanied by a summary in one of the official languages of the requested State, the Council of Europe or the OECD.

CHAPTER IV

PROVISIONS RELATING TO ALL FORMS OF ASSISTANCE

Article 18

Information to be provided by the applicant State

1. A request for assistance shall indicate where appropriate:
 - a. the authority or agency which initiated the request made by the competent authority;
 - b. the name, address and any other particulars assisting in the identification of the person in respect of whom the request is made;
 - c. in the case of a request for information, the form in which the applicant State wishes the information to be supplied in order to meet its needs;
 - d. in the case of a request for assistance in recovery or measures of conservancy, the nature of the tax claim, the components of the tax claim and the assets from which the tax claim may be recovered;
 - e. in the case of a request for service of documents, the nature and the subject of the document to be served;
 - f. whether it is in conformity with the law and administrative practice of the applicant State and whether it is justified in the light of the requirements of Article 19.
2. As soon as any other information relevant to the request for assistance comes to its knowledge, the applicant State shall forward it to the requested State.

Article 19

Possibility of declining a request

The requested State shall not be obliged to accede to a request if the applicant State has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

Article 20

Response to the request for assistance

1. If the request for assistance is complied with, the requested State shall inform the applicant State of the action taken and of the result of the assistance as soon as possible.
2. If the request is declined, the requested State shall inform the applicant State of that decision and the reason for it as soon as possible.
3. If, with respect to a request for information, the applicant State has specified the form in which it wishes the information to be supplied and the requested State is in a position to do so, the requested State shall supply it in the form requested.

Article 21

Protection of persons and limits to the obligation to provide assistance

1. Nothing in this Convention shall affect the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested State.
2. Except in the case of Article 14, the provisions of this Convention shall not be construed so as to impose on the requested State the obligation:
 - a. to carry out measures at variance with its own laws or administrative practice or the laws or administrative practice of the applicant State;

- b. to carry out measures which it considers contrary to public policy (*ordre public*) or to its essential interests;
- c. to supply information which is not obtainable under its own laws or its administrative practice or under the laws of the applicant State or its administrative practice;
- d. to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret, or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*) or to its essential interests;
- e. to provide administrative assistance if and insofar as it considers the taxation in the applicant State to be contrary to generally accepted taxation principles or to the provisions of a convention for the avoidance of double taxation, or of any other convention which the requested State has concluded with the applicant State;
- f. to provide assistance if the application of this Convention would lead to discrimination between a national of the requested State and nationals of the applicant State in the same circumstances.

Article 22

Secrecy

- 1. Any information obtained by a Party under this Convention shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Party, or under the conditions of secrecy applying in the supplying Party if such conditions are more restrictive.
- 2. Such information shall in any case be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative or supervisory bodies) involved in the assessment, collection or recovery of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes of that Party. Only the persons or authorities mentioned above may use the information and then only for such purposes. They may, notwithstanding the provisions of paragraph 1, disclose it in public court proceedings or in judicial decisions relating to such taxes, subject to prior authorisation by the competent authority of the supplying Party. However, any two or more Parties may mutually agree to waive the condition of prior authorisation.
- 3. If a Party has made a reservation provided for in sub-paragraph a. of paragraph 1 of Article 30, any other Party obtaining information from that Party shall not use it for the purpose of a tax in a category subject to the reservation. Similarly, the Party making such a reservation shall not use information obtained under this Convention for the purpose of a tax in a category subject to the reservation.
- 4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, information received by a Party may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of the supplying Party and the competent authority of that Party authorises such use. Information provided by a Party to another Party may be transmitted by the latter to a third Party, subject to prior authorisation by the competent authority of the first-mentioned Party.

Article 23

Proceedings

- 1. Proceedings relating to measures taken under this Convention by the requested State shall be brought only before the appropriate body of that State.

2. Proceedings relating to measures taken under this Convention by the applicant State, in particular those which, in the field of recovery, concern the existence or the amount of the tax claim or the instrument permitting its enforcement, shall be brought only before the appropriate body of that State. If such proceedings are brought, the applicant State shall inform the requested State which shall suspend the procedure pending the decision of the body in question. However, the requested State shall, if asked by the applicant State, take measures of conservancy to safeguard recovery. The requested State can also be informed of such proceedings by any interested person. Upon receipt of such information the requested State shall consult on the matter, if necessary, with the applicant State.

3. As soon as a final decision in the proceedings has been given, the requested State or the applicant State, as the case may be, shall notify the other State of the decision and the implications which it has for the request for assistance.

CHAPTER V

SPECIAL PROVISIONS

Article 24

Implementation of the Convention

1. The Parties shall communicate with each other for the implementation of this Convention through their respective competent authorities. The competent authorities may communicate directly for this purpose and may authorise subordinate authorities to act on their behalf. The competent authorities of two or more Parties may mutually agree on the mode of application of the Convention among themselves.

2. Where the requested State considers that the application of this Convention in a particular case would have serious and undesirable consequences, the competent authorities of the requested and of the applicant State shall consult each other and endeavour to resolve the situation by mutual agreement.

3. A co-ordinating body composed of representatives of the competent authorities of the Parties shall monitor the implementation and development of this Convention, under the aegis of the OECD. To that end, the co-ordinating body shall recommend any action likely to further the general aims of the Convention. In particular it shall act as a forum for the study of new methods and procedures to increase international co-operation in tax matters and, where appropriate, it may recommend revisions or amendments to the Convention. States which have signed but not yet ratified, accepted or approved the Convention are entitled to be represented at the meetings of the co-ordinating body as observers.

4. A Party may ask the co-ordinating body to furnish opinions on the interpretation of the provisions of the Convention.

5. Where difficulties or doubts arise between two or more Parties regarding the implementation or interpretation of the Convention, the competent authorities of those Parties shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement. The agreement shall be communicated to the co-ordinating body.

6. The Secretary General of OECD shall inform the Parties and the Signatory States which have not yet ratified, accepted or approved the Convention, of opinions furnished by the co-ordinating body according to the provisions of paragraph 4 above and of mutual agreements reached under paragraph 5 above.

Article 25*Language*

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in one of the official languages of the OECD and of the Council of Europe or in any other language agreed bilaterally between the Contracting States concerned.

Article 26*Costs*

Unless otherwise agreed bilaterally by the Parties concerned:

- a. ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State;
- b. extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

CHAPTER VI**FINAL PROVISIONS****Article 27***Other international agreements or arrangements*

1. The possibilities of assistance provided by this Convention do not limit, nor are they limited by, those contained in existing or future international agreements or other arrangements between the Parties concerned or other instruments which relate to co-operation in tax matters.
2. Notwithstanding the rules of the present Convention, those Parties which are members of the European Economic Community shall apply in their mutual relations the common rules in force in that Community.

Article 28*Signature and entry into force of the Convention*

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the Member countries of OECD. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with one of the Depositaries.
2. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 1.
3. In respect of any member State of the Council of Europe or any Member country of OECD which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 29*Territorial application of the Convention*

1. Each State may, at the time of signature, or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to one of the Depositaries, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Depositary.

3. Any declaration made under either of the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to one of the Depositaries. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Depositary.

Article 30

Reservations

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval or at any later date, declare that it reserves the right:

a. not to provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties in any of the categories listed in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 2, provided that it has not included any domestic tax in that category under Annex A of the Convention;

b. not to provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all taxes or only for taxes in one or more of the categories listed in paragraph 1 of Article 2;

c. not to provide assistance in respect of any tax claim, which is in existence at the date of entry into force of the Convention in respect of that State or, where a reservation has previously been made under sub-paragraph (a) or (b) above, at the date of withdrawal of such a reservation in relation to taxes in the category in question;

d. not to provide assistance in the service of documents for all taxes or only for taxes in one or more of the categories listed in paragraph 1 of Article 2;

e. not to permit the service of documents through the post as provided for in paragraph 3 of Article 17.

2. No other reservation may be made.

3. After the entry into force of the Convention in respect of a Party, that Party may make one or more of the reservations listed in paragraph 1 which it did not make at the time of ratification, acceptance or approval. Such reservations shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the reservation by one of the Depositaries.

4. Any Party which has made a reservation under paragraphs 1 and 3 may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to one of the Depositaries. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Depositary in question.

5. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not require the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial, require the application of that provision insofar as it has itself accepted it.

Article 31

Denunciation

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to one of the Depositaries.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

3. Any Party which denounces the Convention shall remain bound by the provisions of Article 22 for as long as it retains in its possession any documents or information obtained under the Convention.

Article 32

Depositories and their functions

1. The Depositary with whom an act, notification or communication has been accomplished, shall notify the member States of the Council of Europe and the Member countries of OECD of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with the provisions of Articles 28 and 29;
- d. any declaration made in pursuance of the provisions of paragraph 3 of Article 4 or paragraph 3 of Article 9 and the withdrawal of any such declaration;
- e. any reservation made in pursuance of the provisions of Article 30 and the withdrawal of any reservation effected in pursuance of the provisions of paragraph 4 of Article 30;
- f. any notification received in pursuance of the provisions of paragraph 3 or 4 of Article 2, paragraph 3 of Article 3, Article 29 or paragraph 1 of Article 31;
- g. any other act, notification or communication relating to this Convention.

2. The Depositary receiving a communication or making a notification in pursuance of the provisions of paragraph 1 shall inform immediately the other Depositary thereof.

[*For the testimonium and signatures, see p. 244 of this volume.*]

ANNEX A**TAXES TO WHICH THE CONVENTION WOULD APPLY***(Paragraph 2 of Article 2 of the Convention)***ANNEX B****COMPETENT AUTHORITIES***(Paragraph 1, (d) of Article 3 of the Convention)***ANNEX C****DEFINITION OF THE WORD "NATIONAL" FOR THE PURPOSE OF THE CONVENTION***(Paragraph 1, (e) of Article 3 of the Convention)*

CONVENTION¹ CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE

PRÉAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les pays Membres de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques (OCDE), signataires de la présente Convention,

Considérant que le développement des mouvements internationaux de personnes, de capitaux, de biens et de services — par ailleurs largement bénéfique — a accru les possibilités d'évasion et de fraude fiscales, ce qui nécessite une coopération croissante entre les autorités fiscales;

Prenant note avec satisfaction de tous les efforts déployés au cours des dernières années sur le plan international, que ce soit à titre bilatéral ou multilatéral, pour lutter contre l'évasion et la fraude fiscales;

Considérant qu'une coordination des efforts est nécessaire entre les Etats pour encourager toutes les formes d'assistance administrative en matière fiscale, pour les impôts de toute nature, tout en assurant une protection appropriée des droits des contribuables;

Reconnaissant que la coopération internationale peut jouer un rôle important en facilitant une évaluation correcte des obligations fiscales et en aidant le contribuable à faire respecter ses droits;

Considérant que les principes fondamentaux en vertu desquels toute personne peut, dans la détermination de ses droits et obligations, prétendre à une procédure régulière doivent être reconnus dans tous les Etats comme s'appliquant en matière fiscale et que les Etats devraient s'efforcer de protéger les intérêts légitimes du contribuable, en lui accordant notamment une protection appropriée contre la discrimination et la double imposition;

Convaincus dès lors que les Etats ne doivent pas prendre des mesures ni fournir des renseignements d'une manière qui ne soit pas conforme à leur droit et à leur pratique et doivent tenir compte du caractère confidentiel des renseignements, ainsi que des instruments internationaux relatifs à la protection de la vie privée et au flux de données de caractère personnel;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1995, conformément au paragraphe 2 de l'article 28 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>
Danemark*	16 juillet 1992 AA
Etats-Unis d'Amérique*	13 février 1991
Finlande*	15 décembre 1994 A
Norvège*	13 juin 1989
Suède*	4 juillet 1990

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des participants suivants le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation, conformément au paragraphe 3 de l'article 28 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Islande*..... (Avec effet au 1 ^{er} novembre 1996.)	22 juillet 1996
Pays-Bas*..... (Pour le Royaume en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba. Avec effet au 1 ^{er} février 1997.)	15 octobre 1996 A

* Voir p. 248 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification, l'acceptation ou l'approbation.

Désireux de conclure une Convention d'assistance administrative mutuelle en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1

Objet de la Convention et personnes visées

1. Les Parties s'accordent mutuellement, sous réserve des dispositions du Chapitre IV, une assistance administrative en matière fiscale. Cette assistance couvre, le cas échéant, des actes accomplis par des organes juridictionnels.
2. Cette assistance administrative comprend:
 - a. l'échange de renseignements, y compris les contrôles fiscaux simultanés et la participation à des contrôles fiscaux menés à l'étranger;
 - b. le recouvrement des créances fiscales y compris les mesures conservatoires; et
 - c. la notification de documents.
3. Une Partie accordera son assistance administrative, que la personne affectée soit un résident ou un ressortissant d'une Partie ou de tout autre Etat.

Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique:
 - a. aux impôts suivants:
 - i. impôts sur le revenu ou les bénéfices,
 - ii. impôts sur les gains en capital qui sont perçus séparément de l'impôt sur le revenu ou les bénéfices,
 - iii. impôts sur l'actif net,qui sont perçus pour le compte d'une Partie; et
 - b. aux impôts suivants:
 - i. impôts sur le revenu, les bénéfices ou les gains en capital ou l'actif net qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie,
 - ii. cotisations de sécurité sociale obligatoires dues aux administrations publiques ou aux organismes de sécurité sociale de droit public, et
 - iii. impôts d'autres catégories, à l'exception des droits de douane, perçus pour le compte d'une Partie, à savoir:
 - A. impôts sur les successions ou les donations,
 - B. impôts sur la propriété immobilière,
 - C. impôts généraux sur les biens et services, tels que taxes sur la valeur ajoutée ou impôts sur les ventes,
 - D. impôts sur des biens et services déterminés, tels que droits d'accises,
 - E. impôts sur l'utilisation ou la propriété des véhicules à moteur,
 - F. impôts sur l'utilisation ou la propriété de biens mobiliers autres que les véhicules à moteur,
 - G. tout autre impôt;

iv. impôts des catégories visées à l'alinéa iii ci-dessus, qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie.

2. Les impôts existants auxquels s'applique la présente Convention sont énumérés à l'Annexe A selon les catégories mentionnées au paragraphe 1.

3. Les Parties communiquent au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe ou au Secrétaire Général de l'OCDE (ci-après dénommés «Dépositaires») toute modification devant être apportée à l'Annexe A et résultant d'une modification de la liste mentionnée au paragraphe 2. Ladite modification prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.

4. La présente Convention s'applique aussi, dès leur introduction, aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis dans une Partie après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard et qui s'ajouteraient aux impôts existants énumérés à l'Annexe A, ou qui les remplaceraient. Dans ce cas, la Partie intéressée informera l'un des Dépositaires de l'introduction de ces impôts.

CHAPITRE II

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

Article 3

Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a. les expressions «Etat requérant» et «Etat requis» désignent respectivement toute Partie qui demande assistance administrative en matière fiscale et toute Partie à laquelle cette assistance est demandée ;

b. le terme «impôt» désigne tout impôt ou cotisation de sécurité sociale, visé par la présente Convention conformément à l'Article 2;

c. l'expression «créance fiscale» désigne tout montant d'impôt ainsi que les intérêts, les amendes administratives et les frais de recouvrement y afférents, qui sont dus et non encore acquittés ;

d. l'expression «autorité compétente» désigne les personnes et autorités énumérées à l'Annexe B;

e. le terme «ressortissants», à l'égard d'une Partie, désigne :

i. toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de cette Partie, et

ii. toutes les personnes morales, sociétés de personnes, associations et autres entités constituées conformément à la législation en vigueur dans cette Partie.

Pour toute Partie qui fait une déclaration à cette fin, les termes utilisés ci-dessus devront être entendus au sens des définitions contenues dans l'Annexe C.

2. Pour l'application de la Convention par une Partie, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cette Partie concernant les impôts visés par la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

3. Les Parties communiquent à l'un des Dépositaires toute modification devant être apportée aux Annexes B et C. Ladite modification prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.

CHAPITRE III

FORMES D'ASSISTANCE

Section I

Echange de renseignements

Article 4

Disposition générale

1. Les Parties échangent, notamment comme il est prévu dans la présente Section, les renseignements qui paraîtront pertinents pour :

- a. procéder à l'établissement et à la perception des impôts, au recouvrement des créances fiscales ou aux mesures d'exécution y relatives, et
- b. exercer des poursuites devant une autorité administrative ou engager des poursuites pénales devant un organe juridictionnel.

Les renseignements qui, selon toute vraisemblance, seraient dénués de pertinence au regard des objectifs ci-dessus ne peuvent faire l'objet d'échange en application de la présente Convention.

2. Une Partie ne peut utiliser les renseignements ainsi obtenus comme moyen de preuve devant une juridiction pénale sans avoir obtenu l'autorisation préalable de la Partie qui les lui a fournis. Toutefois, deux ou plusieurs Parties peuvent, d'un commun accord, renoncer à la condition de l'autorisation préalable.

3. Une Partie peut, par une déclaration adressée à l'un des Dépositaires, indiquer que, conformément à sa législation interne, ses autorités peuvent informer son résident ou ressortissant avant de fournir des renseignements le concernant en application des Articles 5 et 7.

Article 5

Echange de renseignements sur demande

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis lui fournit tout renseignement visé à l'Article 4 concernant une personne ou une transaction déterminée.

2. Si les renseignements disponibles dans les dossiers fiscaux de l'Etat requis ne lui permettent pas de donner suite à la demande de renseignements, il doit prendre toutes les mesures nécessaires afin de fournir à l'Etat requérant les renseignements demandés.

Article 6

Echange automatique de renseignements

Pour des catégories de cas et selon les procédures qu'elles déterminent d'un commun accord, deux ou plusieurs Parties échangent automatiquement les renseignements visés à l'Article 4.

Article 7

Echange spontané de renseignements

1. Une Partie communique, sans demande préalable, à une autre Partie les informations dont elle a connaissance dans les situations suivantes :

- a. la première Partie a des raisons de présumer qu'il existe une réduction ou une exonération anomalies d'impôt dans l'autre Partie;

b. un contribuable obtient, dans la première Partie, une réduction ou une exonération d'impôt qui devrait entraîner pour lui une augmentation d'impôt ou un assujettissement à l'impôt dans l'autre Partie;

c. des affaires entre un contribuable d'une Partie et un contribuable d'une autre Partie sont traitées par le biais d'un ou plusieurs autres pays, de manière telle qu'il peut en résulter une diminution d'impôt dans l'une ou l'autre ou dans les deux;

d. une Partie a des raisons de présumer qu'il existe une diminution d'impôt résultant de transferts fictifs de bénéfices à l'intérieur de groupes d'entreprises;

e. à la suite d'informations communiquées à une Partie par une autre Partie, la première Partie a pu recueillir des informations qui peuvent être utiles à l'établissement de l'impôt dans l'autre Partie.

2. Chaque Partie prend les mesures et met en œuvre les procédures nécessaires pour que les renseignements visés au paragraphe 1 lui parviennent en vue de leur transmission à une autre Partie.

Article 8

Contrôles fiscaux simultanés

1. A la demande de l'une d'entre elles, deux ou plusieurs Parties se consultent pour déterminer les cas devant faire l'objet d'un contrôle fiscal simultané et les procédures à suivre. Chaque Partie décide si elle souhaite ou non participer, dans un cas déterminé, à un contrôle fiscal simultané.

2. Aux fins de la présente Convention, on entend par contrôle fiscal simultané un contrôle entrepris en vertu d'un accord par lequel deux ou plusieurs Parties conviennent de vérifier simultanément, chacune sur son territoire, la situation fiscale d'une ou de plusieurs personnes qui présente pour elles un intérêt commun ou complémentaire, en vue d'échanger les renseignements ainsi obtenus.

Article 9

Contrôles fiscaux à l'étranger

1. A la demande de l'autorité compétente de l'Etat requérant l'autorité compétente de l'Etat requis peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'Etat requérant à assister à la partie appropriée d'un contrôle fiscal dans l'Etat requis.

2. Si la demande est acceptée, l'autorité compétente de l'Etat requis fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'Etat requérant la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire chargé de ce contrôle, ainsi que les procédures et conditions exigées par l'Etat requis pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par l'Etat requis.

3. Une Partie peut informer l'un des Dépositaires de son intention de ne pas accepter, de façon générale, les demandes visées au paragraphe 1. Cette déclaration peut être faite ou retirée à tout moment.

Article 10

Renseignements contradictoires

Si une Partie reçoit d'une autre Partie des renseignements sur la situation fiscale d'une personne qui lui paraissent en contradiction avec ceux dont elle dispose, elle en avise la Partie qui a fourni les renseignements.

Section II

Assistance en vue du recouvrement

Article 11

Recouvrement des créances fiscales

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis procède, sous réserve des dispositions des Articles 14 et 15, au recouvrement des créances fiscales du premier Etat comme s'il s'agissait de ses propres créances fiscales.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un titre permettant d'en poursuivre le recouvrement dans l'Etat requérant et qui, à moins que les Parties concernées n'en soient convenus autrement, ne sont pas contestées.

Toutefois, si la créance concerne une personne qui n'a pas la qualité de résident dans l'Etat requérant, le paragraphe 1 s'applique seulement lorsque la créance ne peut plus être contestée, à moins que les Parties concernées n'en soient convenus autrement.

3. L'obligation d'accorder une assistance en vue du recouvrement des créances fiscales concernant une personne décédée ou sa succession est limitée à la valeur de la succession ou des biens reçus par chacun des bénéficiaires de la succession selon que la créance est à recouvrer sur la succession ou auprès des bénéficiaires de celle-ci.

Article 12

Mesures conservatoires

A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis prend des mesures conservatoires en vue du recouvrement d'un montant d'impôt, même si la créance est contestée ou si le titre exécutoire n'a pas encore été émis.

Article 13

Documents accompagnant la demande

1. La demande d'assistance administrative, présentée en vertu de la présente Section, est accompagnée :

a. d'une attestation précisant que la créance fiscale concerne un impôt visé par la présente Convention et, en ce qui concerne le recouvrement, que, sous réserve de l'Article 11, paragraphe 2, elle n'est pas ou ne peut être contestée.

b. d'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant, et

c. de tout autre document exigé pour le recouvrement ou pour prendre les mesures conservatoires.

2. Le titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant est, s'il y a lieu et conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat requis, admis, homologué, complété ou remplacé dans les plus brefs délais suivant la date de réception de la demande d'assistance par un titre permettant l'exécution dans l'Etat requis.

Article 14

Délais

1. Les questions concernant le délai au-delà duquel la créance fiscale ne peut être exigée sont régies par la législation de l'Etat requérant. La demande d'assistance contient des renseignements sur ce délai.

2. Les actes de recouvrement accomplis par l'Etat requis à la suite d'une demande d'assistance et qui, suivant la législation de cet Etat, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai mentionné au paragraphe 1 ont le même effet au regard de la législation de l'Etat requérant. L'Etat requis informe l'Etat requérant des actes ainsi accomplis.

3. En tout état de cause, l'Etat requis n'est pas tenu de donner suite à une demande d'assistance qui est présentée après une période de 15 ans à partir de la date du titre exécutoire initial.

Article 15

Priviléges

La créance fiscale pour le recouvrement de laquelle une assistance est accordée ne jouit dans l'Etat requis d'aucun des priviléges spécialement attachés aux créances fiscales de cet Etat même si la procédure de recouvrement utilisée est celle qui s'applique à ses propres créances fiscales.

Article 16

Délais de paiement

Si sa législation ou sa pratique administrative le permet dans des circonstances analogues, l'Etat requis peut consentir un délai de paiement ou un paiement échelonné, mais il en informe au préalable l'Etat requérant.

Section III

Notification de documents

Article 17

Notification de documents

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis notifie au destinataire les documents, y compris ceux ayant trait à des décisions judiciaires, qui émanent de l'Etat requérant et concernent un impôt visé par la présente Convention.

2. L'Etat requis procède à la notification :

a. selon les formes prescrites par sa législation interne pour la notification de documents de nature identique ou analogue;

b. dans la mesure du possible, selon la forme particulière demandée par l'Etat requérant, ou la forme la plus approchante prévue par sa législation interne.

3. Une Partie peut faire procéder directement par voie postale à la notification d'un document à une personne se trouvant sur le territoire d'une autre Partie.

4. Aucune disposition de la Convention ne peut avoir pour effet d'entacher de nullité une notification de documents effectuée par une Partie conformément à sa législation.

5. Lorsqu'un document est notifié conformément au présent Article, sa traduction n'est pas exigée. Toutefois, lorsqu'il lui paraît établi que le destinataire ne connaît pas la langue dans laquelle le document est libellé, l'Etat requis en fait effectuer une traduction ou établir un résumé dans sa langue officielle ou l'une de ses langues officielles. Il peut également demander à l'Etat requérant que le document soit traduit ou accompagné d'un résumé dans l'une des langues officielles de l'Etat requis, du Conseil de l'Europe ou de l'OCDE.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS COMMUNES AUX DIVERSES FORMES D'ASSISTANCE

Article 18

Renseignements à fournir par l'Etat requérant

1. La demande d'assistance précise, en tant que de besoin :
 - a. l'autorité ou le service qui est à l'origine de la demande présentée par l'autorité compétente;
 - b. le nom, l'adresse et tous autres détails permettant d'identifier la personne au sujet de laquelle la demande est présentée;
 - c. dans le cas d'une demande de renseignements, la forme sous laquelle l'Etat requérant souhaite recevoir le renseignement pour répondre à ses besoins;
 - d. dans le cas d'une demande d'assistance en vue d'un recouvrement ou de mesures conservatoires, la nature de la créance fiscale, les éléments constitutifs de cette créance et les biens sur lesquels elle peut être recouvrée;
 - e. dans le cas d'une demande de notification, la nature et l'objet du document à notifier;
 - f. si la demande est conforme à la législation et à la pratique administrative de l'Etat requérant et si elle est justifiée au regard de l'Article 19.
2. L'Etat requérant communique à l'Etat requis, dès qu'il en a connaissance, tous autres renseignements relatifs à la demande d'assistance.

Article 19

Possibilité de décliner une demande

L'Etat requis n'est pas tenu de donner suite à une demande si l'Etat requérant n'a pas épousé tous les moyens dont il dispose sur son propre territoire, à moins que leur usage ne donne lieu à des difficultés disproportionnées.

Article 20

Suite réservée à la demande d'assistance

1. S'il est donné suite à la demande d'assistance, l'Etat requis informe l'Etat requérant, dans les plus brefs délais, des mesures prises ainsi que du résultat de son assistance.
2. Si la demande est rejetée, l'Etat requis en informe l'Etat requérant dans les plus brefs délais, en lui indiquant les motifs du rejet.
3. Si, dans le cas d'une demande de renseignement, l'Etat requérant a précisé la forme sous laquelle il souhaite recevoir le renseignement et l'Etat requis est en mesure de le faire, ce dernier fournira le renseignement dans la forme souhaitée.

Article 21

Protection des personnes et limites de l'obligation d'assistance

1. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme limitant les droits et garanties accordés aux personnes par la législation ou la pratique administrative de l'Etat requis.
2. Sauf en ce qui concerne l'Article 14, les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme imposant à l'Etat requis l'obligation :
 - a. de prendre des mesures qui dérogent à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à la législation ou à la pratique administrative de l'Etat requérant;

- b. de prendre des mesures qu'il estime contraires à l'ordre public ou à ses intérêts essentiels;
- c. de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de sa pratique administrative, ou de la législation ou de la pratique administrative de l'Etat requérant;
- d. de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public ou à ses intérêts essentiels;
- e. d'accorder une assistance si et dans la mesure où il estime que l'imposition de l'Etat requérant est contraire aux principes d'imposition généralement admis ou aux dispositions d'une convention en vue d'éviter la double imposition ou de toute autre convention qu'il a conclue avec l'Etat requérant;
- f. d'accorder une assistance si l'application de la présente Convention devait aboutir à une discrimination entre un ressortissant de l'Etat requis et les ressortissants de l'Etat requérant qui se trouvent dans la même situation.

Article 22

Secret

1. Les renseignements obtenus par une Partie en application de la présente Convention sont tenus secrets dans les mêmes conditions que celles prévues pour les renseignements obtenus en application de la législation de cette Partie ou dans les conditions relatives au secret prévues dans la Partie qui les a fournis, lorsque ces dernières conditions sont plus contraignantes.
2. Ces renseignements ne sont communiqués en tout cas qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs ou de surveillance) concernées par l'établissement, la perception ou le recouvrement des impôts de cette Partie, par les procédures ou les poursuites pénales concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours se rapportant à ces impôts. Seules lesdites personnes et autorités peuvent utiliser ces renseignements et uniquement aux fins indiquées ci-dessus. Elles peuvent, nonobstant les dispositions du paragraphe 1, en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements concernant lesdits impôts, sous réserve de l'autorisation préalable de l'autorité compétente de la Partie qui a fourni les renseignements ; toutefois, deux ou plusieurs Parties peuvent, d'un commun accord, renoncer à la condition de l'autorisation préalable.
3. Lorsqu'une Partie a formulé une réserve prévue à l'Article 30, paragraphe 1, alinéa (a), toute autre Partie qui obtient des renseignements de la première Partie ne peut pas les utiliser pour un impôt inclus dans une catégorie qui a fait l'objet de la réserve. De même, la Partie ayant formulé la réserve ne peut pas utiliser, pour un impôt inclus dans la catégorie qui fait l'objet de la réserve, les renseignements obtenus en vertu de la présente Convention.
4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, les renseignements obtenus par une Partie peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque l'utilisation de tels renseignements à de telles fins est possible selon la législation de la Partie qui fournit les renseignements et que l'autorité compétente de cette Partie consent à une telle utilisation. Les renseignements fournis par une Partie à une autre Partie peuvent être transmis par celle-ci à une troisième Partie, sous réserve de l'autorisation préalable de l'autorité compétente de la première Partie.

Article 23

Procédures

1. Les actions se rapportant aux mesures prises en vertu de la présente Convention par l'Etat requis sont intentées exclusivement devant l'instance appropriée dudit Etat.

2. Les actions se rapportant aux mesures prises par l'Etat requérant en vertu de la présente Convention, en particulier celles qui, en matière de recouvrement, concernent l'existence ou le montant de la créance fiscale ou le titre qui permet d'en poursuivre l'exécution, sont intentées exclusivement devant l'instance appropriée de ce même Etat. Si une telle action est exercée, l'Etat requérant en informe immédiatement l'Etat requis et celui-ci suspend la procédure en attendant la décision de l'instance saisie. Toutefois, si l'Etat requérant le lui demande, il prend des mesures conservatoires en vue du recouvrement. L'Etat requis peut aussi être informé d'une telle action par toute personne intéressée ; dès réception de cette information, il consultera, s'il y a lieu, l'Etat requérant à ce sujet.

3. Dès qu'il a été définitivement statué sur l'action intentée, l'Etat requis ou, selon le cas, l'Etat requérant notifie à l'autre Etat la décision prise et ses effets sur la demande d'assistance.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24

Mise en œuvre de la Convention

1. Les Parties communiquent entre elles pour la mise en œuvre de la présente Convention par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes respectives ; celles-ci peuvent communiquer directement entre elles à cet effet et peuvent autoriser des autorités qui leur sont subordonnées à agir en leur nom. Les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties peuvent fixer d'un commun accord les modalités d'application de la Convention en ce qui les concerne.

2. Lorsque l'Etat requis estime que l'application de la présente Convention dans un cas particulier pourrait avoir des conséquences indésirables graves, les autorités compétentes de l'Etat requis et de l'Etat requérant se concertent et s'efforcent de résoudre la situation par voie d'accord mutuel.

3. Un organe de coordination composé de représentants des autorités compétentes des Parties suit, sous l'égide de l'OCDE, la mise en œuvre de la Convention et ses développements. A cet effet, il recommande toute mesure susceptible de contribuer à la réalisation des objectifs généraux de la Convention. En particulier, il constitue un forum pour l'étude de méthodes et procédures nouvelles tendant à accroître la coopération internationale en matière fiscale et, s'il y a lieu, il recommande de réviser la Convention ou d'y apporter des amendements. Les Etats qui ont signé mais n'ont pas encore ratifié, accepté ou approuvé la Convention pourront se faire représenter aux réunions de l'organe de coordination à titre d'observateur.

4. Toute Partie peut inviter l'organe de coordination à émettre un avis quant à l'interprétation des dispositions de la Convention.

5. Si des difficultés ou des doutes surgissent entre deux ou plusieurs Parties quant à la mise en œuvre ou à l'interprétation de la Convention, les autorités compétentes desdites Parties s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable. La décision est communiquée à l'organe de coordination.

6. Le Secrétaire Général de l'OCDE fait part aux Parties ainsi qu'aux Etats signataires de la Convention qui ne l'ont pas encore ratifiée, acceptée ou approuvée des avis émis par l'organe de coordination conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessus et des accords amiables obtenus en vertu du paragraphe 5 ci-dessus.

Article 25*Langues*

Les demandes d'assistance ainsi que les réponses sont rédigées dans l'une des langues officielles de l'OCDE ou du Conseil de l'Europe ou dans toute autre langue que les Parties concernées conviennent bilatéralement d'employer.

Article 26*Frais*

Sauf si les Parties concernées en conviennent autrement par voie bilatérale:

- a. les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de l'Etat requis;
- b. les frais extraordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de l'Etat requérant.

CHAPITRE VI**DISPOSITIONS FINALES****Article 27***Autres accords et arrangements internationaux*

1. Les possibilités d'assistance prévues par la présente Convention ne limiteront pas ni ne seront limitées par celles découlant de tous accords internationaux et autres arrangements qui existent ou pourront exister entre les Parties concernées ou de tous autres instruments qui se rapportent à la coopération en matière fiscale.
2. Par dérogation aux dispositions de la présente Convention, les Parties, membres de la Communauté Economique Européenne, appliquent, dans leurs relations mutuelles, les règles communes en vigueur dans cette Communauté.

Article 28*Signature et entrée en vigueur de la Convention*

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des pays Membres de l'OCDE. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près de l'un des Dépositaires.
2. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe 1.
3. Pour tout Etat membre du Conseil de l'Europe ou pays Membre de l'OCDE qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 29*Application territoriale de la Convention*

1. Au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, chaque Etat peut désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée à l'un des Dépositaires, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Dépositaire.

3. Toute déclaration faite en vertu de l'un des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée à l'un des Dépositaires. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.

Article 30

Réserve

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, déclarer qu'il se réserve le droit :

a. de n'accorder aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties entrant dans l'une quelconque des catégories énumérées à l'Article 2, paragraphe 1, alinéa (b) à condition que ladite Partie n'ait inclus dans l'Annexe A de la Convention aucun de ses propres impôts entrant dans cette catégorie ;

b. de ne pas accorder d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales quelconques, ou de recouvrement d'amendes administratives soit pour tous les impôts soit seulement pour les impôts d'une ou plusieurs des catégories énumérées à l'Article 2, paragraphe 1.

c. de ne pas accorder d'assistance en rapport avec des créances fiscales qui existent déjà à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour cet Etat ou, si une réserve a, au préalable, été faite en vertu de l'alinéa (a) ou (b) ci-dessus, à la date du retrait d'une telle réserve au sujet des impôts de la catégorie en question ;

d. de ne pas accorder d'assistance en matière de notification de documents soit pour tous les impôts soit seulement pour les impôts d'une ou plusieurs des catégories énumérées à l'Article 2, paragraphe 1 ;

e. de ne pas accepter les notifications par voie postale prévues à l'Article 17, paragraphe 3.

2. Aucune autre réserve n'est admise.

3. Toute Partie peut, après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, formuler une ou plusieurs réserves visées au paragraphe 1 dont elle n'avait pas fait usage lors de la ratification, acceptation ou approbation. De telles réserves entreront en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la réserve par l'un des Dépositaires.

4. Toute Partie qui a formulé une réserve en vertu des paragraphes 1 et 3 peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification à l'un des Dépositaires. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Dépositaire.

5. La Partie qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie ; toutefois, elle peut, si la réserve est partielle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où elle l'a acceptée.

Article 31

Désignation

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification à l'un des Dépositaires.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.

3. La Partie qui dénonce la présente Convention reste liée par l'Article 22 tant qu'elle conserve en sa possession des informations, documents ou autres renseignements obtenus en application de la Convention.

Article 32

Dépositaires et leurs fonctions

1. Le Dépositaire auprès duquel un acte, notification ou communication sera accompli notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et aux pays Membres de l'OCDE :
 - a. toute signature ;
 - b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ;
 - c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux dispositions des Articles 28 et 29 ;
 - d. toute déclaration formulée en application des dispositions de l'Article 4, paragraphe 3 ou de l'Article 9, paragraphe 3 et le retrait desdites déclarations ;
 - e. toute réserve formulée en application des dispositions de l'Article 30 et le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions de l'Article 30, paragraphe 4 ;
 - f. toute notification reçue en application des dispositions de l'Article 2, paragraphes 3 ou 4, l'Article 3, paragraphe 3, de l'Article 29 ou de l'Article 31, paragraphe 1 ;
 - g. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.
2. Le Dépositaire qui reçoit une communication ou qui effectue une notification conformément au paragraphe 1 en informera immédiatement l'autre Dépositaire.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 244 du présent volume.]

ANNEXE A**IMPÔTS AUXQUELS S'APPLIQUE LA CONVENTION***(Article 2, paragraphe 2 de la Convention)***ANNEXE B****AUTORITÉS COMPÉTENTES***(Article 3, paragraphe 1, d de la Convention)***ANNEXE C****DÉFINITION DU TERME « RESSORTISSANT » AUX FINS DE LA CONVENTION***(Article 3, paragraphe 1, e de la Convention)*

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, the 25th day of January 1988, in English and French, both texts being equally authentic, in two copies of which one shall be deposited in the archives of the Council of Europe and the other in the archives of OECD. The Secretaries General of the Council of Europe and of OECD shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and Member country of OECD.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 25 janvier 1988, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires dont l'un sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe et l'autre dans les archives de l'OCDE. Les Secrétaires Généraux du Conseil de l'Europe et de l'OCDE en communiqueront copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et des pays Membres de l'OCDE.

For the Government
of Australia:

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

HUGO FONDER

[7 February 1992 — 7 février 1992]

For the Government
of Canada:

Pour le Gouvernement
du Canada :

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

MARIE-LOUISE OVERVAD

[16 July 1992 — 16 juillet 1992]

For the Government
of the Republic of Finland:

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

DIETER VITZTHUM

[11 December 1989 — 11 décembre 1989]

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française :

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

SVERRIR HAUKUR GUNNLAUGSSON

[22 July 1996 — 22 juillet 1996]

For the Government
of Iceland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

For the Government
of Japan:

Pour le Gouvernement
du Japon :

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein:

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

ALLEGONDE NIERMAN

[25 September 1990 — 25 septembre 1990]

For the Government
of New Zealand:

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

THORVALD STOLTENBERG

[5 May 1989 — 5 mai 1989]

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

For the Government
of the Republic of San Marino:

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

IRENE LARSSON

[20 April 1989 — 20 avril 1989]

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

For the Government
of the United States of America:

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

For the Government
of the Republic of Hungary:

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
tchèque et slovaque :

For the Government
of the Republic of Poland:

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

JERZY REGULSKI

[19 March 1995 — 19 mars 1995]

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION, ACCEPTANCE (A) OR APPROVAL (AA)

*DENMARK AA**Declarations*

As regards Denmark, the Convention shall apply to the territory of the Kingdom of Denmark including the territorial sea of Denmark as well as any other maritime area to the extent that that area, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under Danish laws as an area within which Denmark may exercise sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the seabed or its sub-soil and the superjacent waters and with regard to other activities for the economic exploration and exploitation of the area; for the purpose of this Convention the term also includes the autonomous region within the Kingdom of Denmark of Greenland. The Convention does not apply to the Faroe Islands.

ANNEX A

*Denmark (except for Greenland)**Article 2, paragraph 1.a:*

i.

Income-tax to the State (*indkomstskat til staten*),
Special income-tax (*særlig indkomstskat*),

Tax on dividends (*udbytteskat*),
Tax on interest (*renteskat*),
Tax on royalties (*Royaltyskat*),
Taxes imposed under the Hydrocarbon Tax Act (*skatter i henhold til kulbrinteskatteloven*),

ii. —

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA RATIFICATION, L'ACCEPTATION (A) OU L'APPROBATION (AA)

*DANEMARK AA**Déclarations*

En ce qui concerne le Danemark, la Convention s'appliquera au territoire du Royaume du Danemark y compris la mer territoriale du Danemark ainsi qu'à toute autre zone maritime dans la mesure où cette zone, conformément au droit international a été ou pourra être désignée ultérieurement selon les lois danoises comme étant une zone sur laquelle le Danemark peut exercer des droits de souveraineté afin d'explorer et d'exploiter les ressources naturelles du lit de la mer ou son sous-sol et les eaux de surface et, s'agissant d'autres activités, pour l'exploration et l'exploitation économiques de la zone; aux fins de cette Convention, le territoire comprend aussi la région autonome du Groenland qui fait partie du Royaume de Danemark. La Convention ne s'applique pas aux îles Féroé.

ANNEXE A

*Danemark (à l'exception du Groenland)**Article 2, paragraphe 1.a :*

i.

Impôt sur le revenu, versé à l'Etat (*indkomstskat til staten*),
Impôt spécial sur le revenu (*særlig indkomstskat*),
Taxe sur les dividendes (*udbytteskat*),
Taxe sur les intérêts (*renteskat*),
Taxe sur les royalties (*royaltyskat*),
Taxes imposées en vertu de la loi relative à la taxation des hydrocarbures (*skatter i henhold til kulbrinteskatteloven*),

ii. —

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

iii.	iii.
The capital tax to the State (<i>formueskatten til staten</i>),	L'impôt sur le capital, versé à l'Etat (<i>formueskatten til staten</i>),
<i>Article 2, paragraph 1.b:</i>	<i>Article 2, paragraphe 1.b :</i>
i.	i.
Municipal income-tax (<i>kommunal indkomstskat</i>),	Impôt communal sur le revenu (<i>kommunal indkomstskat</i>),
Income-tax to the county municipalities (<i>amtskommunal indkomstskat</i>),	Impôt sur le revenu, versé aux communes du comté (<i>amtskommunal indkomstskat</i>),
Church tax (<i>kirkeskat</i>),	Contribution religieuse (<i>kirkeskat</i>),
ii. —	ii. —
iii. A.	iii. A.
Inheritance and gift tax (<i>afgift af arv og gave</i>),	Impôt sur les successions et les donations (<i>afgift af arv og gave</i>),
iii. B. —	iii. B. —
iii. C.	iii. C.
Value added tax (<i>merværdiafgift</i>),	Taxe sur la valeur ajoutée (<i>merværdiafgift</i>),
iii. D.	iii. D.
Taxes and excise according to the laws on:	Taxes et droits d'accise en vertu des lois concernant :
— Excise duty on spirits (<i>afgift af spiritus m.m.</i>)	— Le droit d'accise sur les spiritueux (<i>afgift af spiritus m.m.</i>)
— Excise duty on wine and fruit-wine (<i>afgift af vin og frugtvin m.m.</i>)	— Le droit d'accise sur le vin et les alcools de fruits (<i>afgift af vin og frugtvin m.m.</i>)
— Excise duty on beer (<i>afgift af øl</i>),	— Le droit d'accise sur la bière (<i>afgift af øl</i>),
— Excise duty on mineral waters, etc. (<i>afgift af mineralvand m.v.</i>),	— Le droit d'accise sur les eaux minérales, etc. (<i>afgift af mineralvand m.v.</i>),
— Excise duty on chocolate and sweets (<i>afgift af chokolade- og sukkervarer m.m.</i>),	— Le droit d'accise sur le chocolat et les sucreries (<i>afgift af chokolade- og sukkervarer m.m.</i>),
— Excise duty on ice-cream (<i>afgift af konsumis</i>),	— Le droit d'accise sur la crème glacée (<i>afgift af konsumis</i>),
— Excise duty on tobacco (<i>tobaksafgifter</i>),	— Le droit d'accise sur le tabac (<i>tobaksafgifter</i>),
— Excise duty on petrol (<i>afgift af benzin</i>),	— Le droit d'accise sur l'essence (<i>afgift af benzin</i>),
— Excise duty on electricity (<i>afgift af elektricitet</i>),	— Le droit d'accise sur l'électricité (<i>afgift af elektricitet</i>),
— Excise duty on certain petroleum products (<i>afgift af visse olieprodukter</i>),	— Le droit d'accise sur certains produits pétroliers (<i>afgift af visse olieprodukter</i>),
— Excise duty on gas (<i>afgift af gas</i>),	— Le droit d'accise sur le gaz (<i>afgift af gas</i>),
— Excise duty on coal, lignite and coke etc. (<i>afgift af stenkul, brunkul og koks m.v.</i>),	— Le droit d'accise sur le charbon, le lignite et le coke, etc. (<i>afgift af stenkul, brunkul og koks m.v.</i>),
— Tax on certain retail packaging (<i>afgift af visse detailsalgspakninger</i>),	— La taxe sur certains emballages au détail (<i>afgift af visse detailsalgspakninger</i>),
— Tax on certain air travels (<i>afgift af visse flyrejser</i>),	— La taxe sur certains voyages aériens (<i>afgift af visse flyrejser</i>),
— Certain consumption taxes (<i>forskellige forbrugsafgifter</i>),	— Certains droits de consommation (<i>forskellige forbrugsafgifter</i>),

- Measures to limit the consumption (*forbrugsbegrensende foranstaltninger*),
 - iii. E.
 - Taxes according to laws on:
 - Weight tax on motor vehicles (*vægtafgift af motorkøretøjer m.v.*),
 - Registration tax on motor vehicles (*registreringsafgift af motorkøretøjer m.v.*),
 - Tax on third-party insurance for motor vehicles, etc. (*afgift af ansvarsforsikring af motorkøretøj m.v.*),
 - iii. F.
 - Taxes according to the law on tax on pleasure-craft insurance (*lov om afgift af lysfartøjsforsikringer*),
 - iii. G.
 - Taxes and excise according to the laws on:
 - Tax on casinos (*afgift af spillekasinoer*),
 - Tax on totalizator betting (*afgift af totalisatorspil*),
 - Tax on football-pool and lotto betting (*afgift af tipning og lotto*),
 - Share transfer duty (*afgift ved overdragelse af aktier m.v.*),
 - Duty on labour costs (*afgift af lønsum*),
 - iv.
 - Municipal land tax (*kommunal grundskyld*),
 - Financial levy on commercial premises (*dækningsafgift af forretningsejendomme*),
 - Land tax to the county municipalities (*amtskommunal grundskyld*).
- Greenland**
- Article 2, paragraph 1.a.i:*
- Tax to the Local Government (*landsskat*),
- Special tax to the Local Government (*særlig landsskat*),
- Tax on dividends (*udbytteskat*),
- Des mesures visant à limiter la consommation (*forbrugsbegrensende foranstaltninger*),
 - iii. E.
 - Taxes perçues en vertu des lois concernant :
 - La taxe perçue sur les véhicules à moteur en fonction de leur poids (*vægtafgift af motorkøretøjer m.v.*),
 - Le droit d'enregistrement des véhicules à moteur (*registreringsafgift af motorkøretøjer m.v.*),
 - La taxe sur l'assurance des véhicules à moteur à l'égard des tiers, etc. (*afgift af ansvarsforsikring af motorkøretøj m.v.*),
 - iii. F.
 - Taxes perçues en vertu de la loi relative à l'impôt sur les assurances des bateaux de plaisance (*lov om afgift af lysfartøjsforsikringer*),
 - iii. G.
 - Taxes et droits d'accise en vertu des lois concernant :
 - L'impôt sur les casinos (*afgift af spillekasinoer*),
 - La taxe sur le pari mutuel (*afgift af totalisatorspil*),
 - La taxe sur les paris sur les matchs de football et sur le loto (*afgift af tipning og lotto*),
 - La taxe sur les transferts d'actions (*afgift ved overdragelse af aktier m.v.*),
 - La taxe sur les frais de main-d'œuvre (*afgift af lønsum*),
 - iv.
 - Taxe foncière communale (*kommunal grundskyld*),
 - Taxe sur les locaux commerciaux (*dækningsafgift af forretningsejendomme*),
 - Taxe foncière versée aux communes de comté (*amtskommunal grundskyld*).
- Groenland**
- Article 2, paragraphe 1.a.i :*
- Impôt versé au Gouvernement local (*lands-skat*),
- Impôt spécial versé au Gouvernement local (*særlig landsskat*),
- Taxe sur les dividendes (*udbytteskat*),

<i>Article 2, paragraph 1.b.i:</i>	<i>Article 2, paragraphe 1.b.i :</i>
Municipal tax (<i>kommuneskat</i>), Municipal equalisation tax (<i>fælleskommunal skat</i>),	Taxe communale (<i>kommuneskat</i>), Taxe communale de péréquation (<i>fælleskommunal skat</i>),
<i>Article 2, paragraph 1.b.ii:</i>	<i>Article 2, paragraphe 1.b.ii :</i>
Employer's contributions for vocational training (<i>arbejdsgivernes erhvervsuddannelsesbidrag</i>)	Cotisations versées par les employeurs pour la formation professionnelle (<i>arbejdsgivernes erhvervsuddannelsesbidrag</i>)
<i>Article 2, paragraph 1.b.iii.A:</i>	<i>Article 2, paragraphe 1.b.iii.A :</i>
Inheritance and gift tax (<i>afgift af arv og gave</i>)	Impôt sur les successions et les donations (<i>afgift af arv og gave</i>)
<i>Article 2, paragraph 1.b.iii.D:</i>	<i>Article 2, paragraphe 1.b.iii.D :</i>
Tax on gambling machines (<i>afgift på automatspil</i>), Duty on domestic passenger air travels in Greeland (<i>afgift på passagerflyvning internt i Grønland</i>), Duty on shrimps (<i>afgift på rejer</i>),	Taxe sur les machines à sous (<i>afgift på automatspil</i>), Taxe sur les transports aériens de passagers à l'intérieur du Groenland (<i>afgift på passagerflyvning internt i Grønland</i>), Taxe sur les crevettes (<i>afgift på rejer</i>),
<i>Article 2, paragraph 1.b.iii.E:</i>	<i>Article 2, paragraphe 1.b.iii.E :</i>
Tax on motor vehicles (<i>afgift af motorkøretøjer</i>),	Impôt sur les véhicules à moteur (<i>afgift af motorkøretøjer</i>),
<i>Article 2, paragraph 1.b.iii.G:</i>	<i>Article 2, paragraphe 1.b.iii.G :</i>
Tax on lottery (<i>lotteriafgift</i>), Stamp duty (<i>stempelafgift</i>).	Taxe sur la loterie (<i>lotteriafgift</i>), Droit de timbre (<i>stempelafgift</i>).

ANNEX B

Denmark (except for Greenland)
The Minister for Taxation or his authorised representative,
Greenland
The Local Government or its authorised representative.

ANNEXE B

Danemark (à l'exception du Groenland)
Le Ministre des Impôts ou son représentant autorisé,
Groenland
Le Gouvernement local ou son représentant autorisé.

FINLAND A***ANNEX A******TAXES TO WHICH THE CONVENTION
WOULD APPLY******Article 2, paragraph 1 (a)***

(i)

The state income taxes (*valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna*),

The corporate income tax (*yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund*),

The tax withheld at source from non-residents' income (*rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig*),

The tax withheld at source from interest (*korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst*),

(ii) —

(iii)

The state capital tax (*valtion varallisuusvero; den statliga förmögenhetsskatten*),

Article 2, paragraph 1 (b):

(i)

The communal tax (*kunnallisvero; kommunalskatten*),

The Church tax (*kirkollisvero; kyrkoskatten*),

The forestry duty (*metsänhoitomaksu; skogsvårdsavgiften*),

(ii)

The national pension insurance contribution (*vakuutetun kansaneläkevakuutusmaksu; försäkrads folkpensionsförsäkringspremie*),

The health insurance contribution (*vakuutetun sairausvakuutusmaksu; försäkrads sjukförsäkringspremie*),

The employer's social security contribution (*työnantajan sosiaaliturvamaksu; arbetsgivares socialskyddsavgift*),

(iii) A:

The inheritance tax and the gift tax (*perintövero ja lahjavero; arvsskatten och gåvaskatten*),

(iii) B. —

FINLANDE A***ANNEXE A******IMPÔTS AUXQUELS S'APPLIQUE
LA CONVENTION******Article 2, paragraphe 1 (a)***

(i)

Les impôts d'Etat sur le revenu (*valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna*),
L'impôt sur les revenus des sociétés (*yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund*),

La retenue à la source sur les revenus des non-résidents (*rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig*),

La retenue à la source sur les intérêts (*kirkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst*),

(ii) —

(iii)

L'impôt d'Etat sur la fortune (*valtion varallisuusvero; den statliga förmögenhetsskatten*),

Article 2, paragraphe 1 b :

(i)

L'impôt communal (*kunnallisvero; kommunalskatten*),

L'impôt ecclésiastique (*kirkollisvero; kyrkoskatten*),

Le droit de sylviculture (*metsänhoitomaksu; skogsvårdsavgiften*),

(ii)

La cotisation de l'assurance pension nationale (*vakuutetun kansaneläkevakuutusmaksu; försäkrads folkpensionsförsäkringspremie*),

La cotisation de l'assurance maladie (*vakuutetun sairausvakuutusmaksu; försäkrads sjukförsäkringspremie*),

La cotisation de sécurité sociale à la charge de l'employeur (*työnantajan sosiaaliturvamaksu; arbetsgivares socialskyddsavgift*),

(iii) A

L'impôt sur les successions et l'impôt sur les donations (*perintövero ja lahjavero; arvsskatten och gåvoskatten*),

(iii) B. —

(iii) C.	(iii) C.
The value added tax (<i>arvonlisävero; mervärdesskatten</i>),	La taxe sur la valeur ajouté (<i>arvonlisävero; mervärdesskatten</i>),
(iii) D	(iii) D
The excise duty on tobacco (<i>tupakkavero; tobaksaccisen</i>),	Le droit d'accise sur le tabac (<i>tupakkavero; tobaksaccisen</i>),
The excise duty on sweets and soft drinks (<i>makeis- ja virvoitusjuomavero; sötsaks- och läskedrycksaccisen</i>),	Le droit d'accise sur les sucreries et les boissons rafraîchissantes (<i>makeis- ja virvoitusjuomavero; sötsaks- och läskedrycksaccisen</i>),
The excise duty on liquid fuels (<i>nestemääisten polttoaineiden valmistevero; accisen på flytande bränslen</i>),	Le droit d'accise sur les combustibles liquides (<i>nestemääisten polttoaineiden valmistevero; accisen på flytande bränslen</i>),
The excise duty on certain energy sources (<i>eräiden energialähteiden valmistevero; accisen på vissa energikällor</i>),	Le droit d'accise sur certaines sources d'énergie (<i>eräiden energialähteiden valmistevero; accisen på vissa energikällor</i>),
The excise duty on alcohol and alcoholic beverages (<i>alkoholi- ja alkoholijuomavero; accisen på alkohol och alkoholdrycker</i>),	Le droit d'accise sur l'alcool et les boissons alcoolisées (<i>alkoholi- ja alkoholijuomavero; accisen på alkohol och alkoholdrycker</i>),
The tax on certain insurance premiums (<i>eräistä vakuutusmaksuista suoritettava vero; skatten på vissa försäkringspremier</i>),	La taxe d'accise sur certaines primes d'assurance (<i>eräistä vakuutusmaksuista suoritettava vero; skatten på vissa försäkringspremier</i>),
The oil waste duty (<i>öljyjätémaksu; oljeavfallsavgiften</i>);	Le droit de déchets pétroliers (<i>öljyjätémaksu; oljeavfallsavgiften</i>);
The motor-car tax (<i>autovero; bilskatten</i>)	La taxe sur les voitures (<i>autovero; bilskatten</i>)
(iii) E.	(iii) E.
The tax on specific motor vehicles (<i>moottoriajoneuvovero; motorfordonsskatten</i>),	La taxe sur certains véhicules à moteur (<i>moottoriajoneuvovero; motorfordonsskatten</i>),
(iii) F. —	(iii) F. —
(iii) G	(iii) G
The stamp duty (<i>leimavero; stämpelskatten</i>),	Le droit de timbre (<i>leimavero; stämpelskatten</i>),
The oil damage duty (<i>öljysuojamaksu, oljeskyddsavgiften</i>),	Le droit des accidents pétroliers (<i>öljysuojamaksu, oljeskyddsavgiften</i>),
(iv)	(iv)
The municipal tax on real property (<i>kiinteistövero; fastighetsskatten</i>)	La taxe communale sur la propriété immobilière (<i>kiinteistövero; fastighetsskatten</i>)

ANNEX B

COMPETENT AUTHORITIES

Article 3, paragraph 2 (d):

The Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority.

ANNEXE B

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Article 3, paragraphe 2 d :

Le Ministère des Finances, son représentant autorisé ou l'autorité qui est désignée comme autorité compétente par le Ministère des Finances.

ICELAND**ISLANDE****[TRADUCTION — TRANSLATION]¹**

The Government of Iceland declares, pursuant to Article 29, paragraph 1, of the Convention, that with respect to Iceland the Convention shall apply to the territory of the Republic of Iceland, including any area adjacent to the territorial sea of Iceland within which, under Icelandic law and in accordance with international law, Iceland has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the sea-bed and sub-soil thereof.

Le Gouvernement de l'Islande déclare, en application de l'article 29, paragraphe 1, de la Convention, qu'en ce qui concerne l'Islande la Convention s'appliquera au territoire de la République d'Islande, y compris toute zone adjacente aux eaux territoriales de l'Islande dans lesquelles, d'après la loi islandaise et conformément au droit international, l'Islande a des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles du fond de la mer et de son sous-sol.

NETHERLANDS A**PAYS-BAS A****[TRADUCTION — TRANSLATION]¹*****Reservations and Declaration***

In conformity with the provisions of Article 29, paragraph 1, of the Convention, the Kingdom of the Netherlands accepts the said Convention for the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba, subject to the following reservations.

The Kingdom of the Netherlands (for the Netherlands) declares in accordance with Article 30, paragraph 1, (a), (b), (c) and (d) of the Convention that it reserves the right:

- Not to provide assistance in relation to the taxes of other Parties listed in Article 2, paragraph 1, (b), (i), (iii), letters B, C, D, E, F and G, and (iv);
- Not to provide assistance in respect of any tax claim which is in existence on the date of entry into force of the Convention for the Kingdom of the Netherlands (for the Netherlands);

Réerves et Déclaration

Conformément aux dispositions de l'article 29, paragraphe 1, de la Convention, le Royaume des Pays-Bas accepte ladite Convention pour le Royaume en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba, sous condition des réserves suivantes.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1, a, b, c et d de la Convention, le Royaume des Pays-Bas (pour les Pays-Bas) déclare qu'il se réserve le droit :

- De n'accorder aucune assistance pour les impôts des autres Parties énumérés à l'article 2, paragraphe 1, b, i, iii, lettres B, C, D, E, F et G, et iv;
- De ne pas accorder d'assistance en matière de créances fiscales qui existent déjà à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour le Royaume des Pays-Bas (pour les Pays-Bas);

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

- Not to provide assistance in the service of documents for all taxes.

The Kingdom of the Netherlands (for the Netherlands Antilles and Aruba) declares in accordance with Article 30, paragraph 1 (a), (b), (c), (d) and (e) of the Convention that it reserves the right:

- Not to provide assistance in relation to the taxes of other Parties listed in Article 2, paragraph 1, (b);
- Not to provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all taxes;
- Not to provide assistance in respect of any tax claim which is in existence on the date of entry into force of the Convention for the Kingdom of the Netherlands (for the Netherlands Antilles and Aruba);
- Not to provide assistance in the service of documents for all taxes;
- Not to permit the service of documents through the post as provided for in paragraph 3 of Article 17.

Declarations

The Kingdom of the Netherlands (for the Netherlands) declares:

- In accordance with Article 4, paragraph 3, that its authorities may inform its resident or national before transmitting information concerning him, in conformity with Articles 5 and 7;
- In accordance with Article 9, paragraph 3, that it will not accept, as a general rule, the requests as referred to in Article 9, paragraph 1, of the Convention, insofar as these requests concern social security contributions.

- De ne pas accorder d'assistance en matière de notification de documents pour tous les impôts.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1, *a*, *b*, *c*, *d* et *e* de la Convention, le Royaume des Pays-Bas (pour les Antilles néerlandaises et Aruba) déclare qu'il se réserve le droit :

- De n'accorder aucune assistance pour les impôts des autres Parties énumérés à l'article 2, paragraphe 1, *b*;
- De ne pas accorder d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales quelconques, ou de recouvrement d'amendes administratives, pour tous les impôts, quels qu'ils soient;
- De ne pas accorder d'assistance en matière de créances fiscales qui existent déjà à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour le Royaume des Pays-Bas (pour les Antilles néerlandaises et Aruba);
- De ne pas accorder d'assistance en matière de notification de documents pour tous les impôts;
- De ne pas accepter les notifications par voie postale comme il est prévu à l'article 17, paragraphe 3.

Déclarations

Le Royaume des Pays-Bas (pour les Pays-Bas) déclare :

- Conformément à l'article 4, paragraphe 3, que ses autorités peuvent informer son résident ou ressortissant avant de fournir des renseignements le concernant en application des articles 5 et 7;
- Conformément à l'article 9, paragraphe 3, qu'il n'acceptera pas, de façon générale, les demandes visées à l'article 9, paragraphe 1, de la Convention, dans la mesure où elles concernent les contributions à la Sécurité sociale.

The Kingdom of the Netherlands (for the Netherlands Antilles and Aruba) declares:

- In accordance with Article 4, paragraph 3, that authorities may inform its resident or national before transmitting information concerning him, in conformity with Articles 5 and 7;
- In accordance with Article 9, paragraph 3, that it will not accept, as a general rule, the requests as referred to in Article 9, paragraph 1, of the Convention.

(*) The Kingdom of the Netherlands will apply the Convention to the Netherlands Antilles and Aruba only in respect of Parties to this Convention with which the Kingdom of the Netherlands has concluded a convention for the avoidance of double taxation which is applicable to the Netherlands Antilles and/or Aruba and which contains a provision concerning exchange of information.

ANNEX A

Taxes to which the Convention applies for the Netherlands:

Article 2, paragraph 1 (a)

- Income Tax (*Inkomstenbelasting*)
- Salaries Tax (*Loonbelasting*)
- Corporation Tax (*Venootschapsbelasting*)
- Dividend Tax (*Dividendbelasting*)
- Wealth Tax (*Vermogensbelasting*)

() Declaration*

Article 30, paragraph 2, of the Convention prohibits other reservations than those explicitly allowed under paragraph 1 of Article 30. In the present context, this means that all reservations further limiting the application of provisions of the Convention are prohibited. The declaration made in respect to the Netherlands Antilles and Aruba, however, is of a different nature as it refers to territorial application and does not, in the view of the Netherlands Government, constitute a reservation prohibited under Article 30 of the Convention. The Netherlands Antilles and Aruba will observe the Convention in relation to those Parties to the Convention with which a convention for the avoidance of double taxation has been concluded.

Le Royaume des Pays-Bas (pour les Antilles néerlandaises et Aruba) déclare :

- Conformément à l'article 4, paragraphe 3, que ses autorités peuvent informer son résident ou ressortissant avant de fournir des renseignements le concernant en application des articles 5 et 7;
- Conformément à l'article 9, paragraphe 3, qu'il n'acceptera pas, de façon générale, les demandes visées à l'article 9, paragraphe 1, de la Convention.

(*) Le Royaume des Pays-Bas appliquera la Convention aux Antilles néerlandaises et Aruba uniquement à l'égard des Parties à cette Convention avec lesquelles le Royaume des Pays-Bas aura conclu une convention pour éviter une double imposition, qui soit applicable aux Antilles néerlandaises et/ou Aruba et qui contienne une disposition concernant l'échange d'information.

ANNEXE A

Impôts auxquels s'applique la Convention pour les Pays-Bas :

Article 2, paragraphe 1 a

- Impôt sur le revenu (*Inkomstenbelasting*)
- Impôt sur les salaires (*Loonbelasting*)
- Impôt sur les sociétés (*Venootschapsbelasting*)
- Impôt sur les dividendes (*Dividendbelasting*)
- Impôt sur l'actif (*Vermogensbelasting*)

() Déclaration*

L'article 30, paragraphe 2, de la Convention interdit toutes autres réserves que celles explicitement autorisées au paragraphe 1 de l'article 30. Dans le cas présent, cela signifie que toutes réserves limitant davantage l'application des dispositions de la Convention sont interdites. La déclaration faite au titre des Antilles néerlandaises et d'Aruba, toutefois, est d'une nature différente, étant donné qu'elle se réfère à l'application territoriale et qu'elle ne constitue pas, de l'avis du Gouvernement néerlandais, une réserve interdite par l'article 30 de la Convention. Les Antilles néerlandaises et Aruba appliqueront la Convention envers les Parties à la Convention avec lesquelles une convention pour éviter une double imposition aura été conclue.

Article 2, paragraph 1 (b)

- Social Security Contributions (*Premies sociale verzekering*)

Article 2, paragraph 1 (c)

- Inheritance, Transfer or Gift Tax (*Rechten van successie, overgang of schenking*)

Taxes to which the Convention applies for the Netherlands Antilles:

Article 2, paragraph 1 (a)

- Income Tax (*Inkomstenbelasting*)
- Salaries Tax (*Loonbelasting*)
- Corporation Tax (*Winstbelasting*)

Taxes to which the Convention applies for Aruba:

Article 2, paragraph 1 (a)

- Income Tax (*Inkomstenbelasting*)
- Salaries Tax (*Loonbelasting*)
- Corporation Tax (*Winstbelasting*)

ANNEX B

Competent Authorities for the Netherlands:

- For tax purposes: the Minister of Finance or his authorised representative;
- For Social security purposes: the State Secretary for Social Affairs and Employment or his authorised representative.

Competent Authorities for the Netherlands Antilles:

- The Minister of Finance or his authorised representative.

Competent Authorities for Aruba:

- The Minister of Finance or his authorised representative.

ANNEX C

Definition of the term “national” for the purpose of the Convention:

The term “national” means for the Netherlands:

- All individuals possessing the Dutch nationality;
- All legal persons, companies and associations deriving their status as such from the laws in force in the Netherlands.

Article 2, paragraphe 1 b

- Contributions à la Sécurité sociale (*Premies sociale verzekering*)

Article 2, paragraphe 1 c

- Impôt sur les successions, transferts ou donations (*Rechten van successie, overgang of schenking*)

Impôts auxquels s'applique la Convention pour les Antilles néerlandaises :

Article 2, paragraphe 1 a

- Impôt sur le revenu (*Inkomstenbelasting*)
- Impôt sur les salaires (*Loonbelasting*)
- Impôt sur les sociétés (*Winstbelasting*)

Impôts auxquels s'applique la Convention pour Aruba :

Article 2, paragraphe 1 a

- Impôt sur le revenu (*Inkomstenbelasting*)
- Impôt sur les salaires (*Loonbelasting*)
- Impôt sur les sociétés (*Winstbelasting*)

ANNEXE B

Autorités compétentes pour les Pays-Bas :

- Aux fins des impôts : le Ministre des Finances ou son représentant officiel;
- Aux fins de la Sécurité Sociale : le Secrétaire d'Etat aux affaires sociales et à l'emploi ou son représentant officiel.

Autorités compétentes pour les Antilles néerlandaises :

- Le Ministre des Finances ou son représentant officiel.

Autorités compétentes pour Aruba :

- Le Ministre des Finances ou son représentant officiel.

ANNEXE C

Définition du terme « ressortissant » aux fins de la Convention :

Le terme « ressortissant » signifie pour les Pays-Bas :

- Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité néerlandaise;
- Toutes les personnes morales, sociétés et associations constituées conformément à la législation en vigueur aux Pays-Bas.

The term "national" means for the Netherlands Antilles:

- All individuals possessing the Dutch nationality;
- All legal persons, companies and associations deriving their status as such from the laws in force in the Netherlands Antilles.

The term "national" means for Aruba:

- All individuals possessing the Dutch nationality and having a legally valid title of residence for Aruba;
- All legal persons, companies and associations deriving their status as such from the laws in force in Aruba.

Le terme « ressortissant » signifie pour les Antilles néerlandaises :

- Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité néerlandaise;
- Toutes les personnes morales, sociétés et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans les Antilles néerlandaises.

Le terme « ressortissant » signifie pour Aruba :

- Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité néerlandaise et qui détiennent un titre légal et valide de séjour à Aruba;
- Toutes les personnes morales, sociétés et associations constituées conformément à la législation en vigueur à Aruba.

NORWAY

Declaration

As regards Norway the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters shall apply to the territory of the Kingdom of Norway, including any area outside the territorial waters of the Kingdom of Norway, where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; the Convention does not apply to Svalbard, Jan Mayen or the Norwegian dependencies ("biland").

ANNEX A

Article 2, paragraph 1.a:

1. The national tax on income (*inntektsskat til staten*)

The national dues on remuneration to non-resident artists (*avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet*)

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Déclaration

En ce qui concerne la Norvège, la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale s'applique au territoire du Royaume de Norvège incluant toute zone située hors des eaux territoriales du Royaume de Norvège où le Royaume de Norvège peut, conformément à la législation norvégienne et au droit international, exercer ses droits sur les fonds marins, le sous-sol et leurs ressources naturelles; la Convention ne s'applique pas à Svalbard ni à l'île de Jan Mayen, ni aux dépendances norvégiennes (« biland »).

ANNEXE A

Article 2, paragraphe 1.a :

1. L'impôt national sur le revenu (*inntektsskat til staten*)

Les redevances nationales sur la rémunération des artistes non-résidents (*avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet*)

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

2. The national tax on capital gains from the alienation of shares (*skatt til staten av gevinst ved avhendelse av aksjer*)
3. The national tax on capital (*formuesskatt til staten*)

Article 2, paragraph 1.b:

1. The county municipal tax on income (*inn-tektskatt til fylkeskommunen*)
The municipal tax on income (*inn-tektskatt til kommunen*)
The municipal tax on capital (*formues-skatt til kommunen*)
The national contributions to the Tax Equalisation Fund (*fellesskatt til Skatte-fordelingsfondet*)
2. Contributions to the National Insurance Scheme (*folketrygdavgift*)
3. A. Tax on inheritance and certain gifts (*avgift på arv og visse gaver*)
B. —
C. Value added tax (*merverdiavgift*)

Investment tax (investeringsavgift)

D. Taxes and excises on:

- Alcoholic beverages (*brennevin og vin m.v.*)
- Alcohol in imported essences (*alkohol hø i essenser som inføres*)
- Beer (*øl*)
- Tobacco (*tobakksvarer*)
- Petrol (*bensin*)
- Petroleum (*mineralolje*)
- Lubricants (*smøreolje*)
- Marine engines (*båtmotorer*)
- Electric power (*elektrisk kraft*)
- Chocolates and sweets (*sjokolade*)
- Sugar (*sukker*)
- Non-alcoholic beverages (*alkoholfrie drikkevarer*)
- Air-charter travel (*charterreiser med fly*)
- Cosmetic toiletries (*kosmetiske toalettmidler*)

2. L'impôt national sur les gains en capital résultant de ventes d'actions (*skatt til staten av gevinst ved avhendelse av aksjer*)
3. L'impôt national sur le capital (*for-muesskatt til staten*)

Article 2, paragraphe 1.b :

1. L'impôt du comté sur le revenu (*inn-tektskatt til fylkeskommunen*)
L'impôt communal sur le revenu (*inn-tektskatt til kommunen*)
L'impôt communal sur le capital (*for-muesskatt til kommunen*)
Les cotisations nationales au fonds de péréquation fiscale (*fellesskatt til Skatte-fordelingsfondet*)
2. Les cotisations au système national d'assurances sociales (*folketrygdavgift*)
3. A. Impôt sur l'héritage et certaines donations (*avgift på arv og visse gaver*)
B. —
C. Taxe sur la valeur ajoutée (*merverdiavgift*)
Taxe sur l'investissement (*investe-ringsavgift*)
- D. Taxes et accises sur :
Boissons alcoolisées (*brennevin og vin m.v.*)
Alcool dans les essences importées (*alkohol i essenser som inføres*)
Bière (*øl*)
Tabac (*tobakksvarer*)
Essence (*bensin*)
Pétrole (*mineralolje*)
Lubrifiants (*smøreolje*)
Moteurs de bateaux (*båtmotorer*)
Energie électrique (*elektrisk kraft*)
Chocolats et sucreries (*sjokolade*)
Sucré (*sukker*)
Boissons sans alcool (*alkoholfrie drikkevarer*)
Voyages aériens (*charterreiser med fly*)
Cosmétiques (*kosmetiske toalett-midler*)

- Equipment for recording and reproduction of sound and pictures etc. (*utstyr for opptak og gjengivelse av lyd og bilde m.v.*)
- Unrecorded audiotapes as well as recorded and unrecorded videotapes (*uinnspilte lydkassettbånd og innspilte og uinnspilte videokassettbånd*)
- Radio and television equipment (*radio og televisjonsmateriell*)
- Non-returnable bottles (*engangsflasker*)
- Batteries hazardous to the environment (*miljøskadelige batterier*)
- E. Annual tax on motor vehicles (*årsavgift på motorvogner*)
- Tax on motor vehicles etc. (*engangsavgift på motorvogner m.v.*)
- Mileage tax on the use of diesel-powered vehicles (*kilometeravgift*)
- Reregistration tax (*omregistreringsavgift*)
- Tax on assembled motor vehicles (*oppbyggingsavgift*)
- F. Tax on the registration of caravans (*avgift på førstegangs registrering av campingtilhengere*)
- Annual tax on caravans (*årsavgift på campingtilhengere*)
- G. Tax on documents transferring title to real property (*avgift på dokument som overfører hjemmel til fast eiendom*)
- Tax on the transfer of ownership rights and rights of use to real property etc. abroad (*avgift på overføring av eiendomsrett og bruksrett til fast eiendom m.v. i utlandet*)
4. Municipal tax on real property (*eiendomsskatt til kommunen*)
- Matériel d'enregistrement et de diffusion audiovisuel etc. (*utstyr for opptak og gjengivelse av lyd og bilde m.v.*)
- Cassettes audio vierges et videocassettes vierges et enregistrées (*uinnspilte lydkassettbånd og innspilte og uinnspilte videokassettbånd*)
- Equipement de radio et télévision (*radio og televisjonsmateriell*)
- Bouteilles non-consignées (*engangsflasker*)
- Piles dommageables à l'environnement (*miljøskadelige batterier*)
- E. Taxe annuelle sur les véhicules à moteur (*årsavgift på motorvogner*)
- Taxe sur les véhicules à moteur etc. (*engangsavgift på motorvogner m.v.*)
- Taxe kilométrique sur les véhicules à moteur diesel (*kilometeravgift*)
- Taxe de re-immatriculation (*omregistreringsavgift*)
- Taxe sur l'assemblage des véhicules à moteur (*oppbyggingsavgift*)
- F. Taxe sur l'immatriculation des caravanes (*avgift på førstegangs registrering av campingtilhengere*)
- Taxe annuelle sur les caravanes (*årsavgift på campingtilhengere*)
- G. Taxe sur les documents transférant des titres sur des biens réels (*avgift på dokument som overfører hjemmel til fast eiendom*)
- Taxe sur le transfert de droits de propriété ou d'utilisation de propriété immobilière etc. à l'étranger (*avgift på overføring av eiendomsrett og bruksrett til fast eiendom m.v. i utlandet*)
4. Taxe communale sur la propriété immobilière (*eiendomsskatt til kommunen*)

ANNEX B

The Minister of Finance and Customis or his authorised representative.

ANNEXE B

Le Ministre des Finances et des douanes ou son délégué.

SWEDEN**SUÈDE****[TRADUCTION — TRANSLATION]¹*****Declaration*****ANNEX A****TAXES TO WHICH THE CONVENTION
WOULD APPLY**

(Paragraph 2 of Article 2 of the Convention)

Article 2, paragraph 1.a:i. The State income tax (*den statliga inkomstskatten*)The sailors tax (*sjömansskatten*)The coupon tax (*kupongskatten*)The tax on public entertainers (*bevillningsavgiften för särskilda förmåner och rättigheter*)The tax on the undistributed profits of companies (*ersättningsskatten*)The tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding up of a company (*utskeftnings-skatten*), andThe profit sharing tax (*vinstdelnings-skatten*).ii. The State capital tax (*den statliga förmögenhetsskatten*)***Article 2, paragraph 1.b:***i. The communal income tax (*den kommunala inkomstskatten*)

ii. Charges according to:

— The Act (1981:691) on Social Security Contributions [*lagen (1981:691) om socialavgifter*]— The Act (1982:423) on General Pay-roll Fee [*lagen (1982:423) om allmän löneavgift*]— The Act (1984:668) on the Collection of Social Security Contributions from Employers [*lagen (1984:668) om****Déclaration*****ANNEXE A****IMPÔTS AUXQUELS S'APPLIQUE
LA CONVENTION**

(Article 2, paragraphe 2, de la Convention)

Article 2, paragraphe 1.a :i. L'impôt national sur le revenu (*den statliga inkomstskatten*)L'impôt des marins (*sjömansskatten*)L'impôt sur les dividendes (*kupong-skatten*)L'impôt sur les spectacles publics (*be-villningsavgiften för särskilda förmåner och rättigheter*)L'impôt sur les bénéfices non-distribués des sociétés (*ersättningsskatten*)L'impôt sur la distribution suivant réduction du capital ou liquidation de la société (*utskeftningsskatten*), ouL'impôt sur le partage des bénéfices (*vinstdelningsskatten*).iii. L'impôt d'Etat sur le capital (*den statliga förmögenhetsskatten*)***Article 2, paragraphe 1.b :***i. L'impôt municipal sur le revenu (*den kommunala inkomstskatten*)

ii. Prélèvements au sens de :

— La loi (1981:691) sur les cotisations de Sécurité Sociale [*lagen (1981:691) om socialavgifter*]— La loi (1982:423) sur la cotisation générale sur les salaires [*lagen (1982: 423) om allmän löneavgift*]— La loi (1984:668) sur la perception des cotisations de Sécurité Sociale à travers les employeurs [*lagen (1984:668)*¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

- uppbörd av socialavgifter från arbetsgivare], and*
- The Act (1989:484) on Work Environment Fee [*lagen (1989:484) om arbetsmiljöavgift*].
- iii. A. The inheritance tax and the gift tax (*arvsskatten och gåvoskatten*).
- B. The State tax on real estate (*den statliga fastighetsskatten*).
- C. Taxes according to the Act (1968:430) on Value Added Tax [*lagen (1968:430) om mervärdeskatt*].
- D. Taxes according to the Act (1978:144) on Tax on certain travels [*lagen (1978:144) om skatt på vissa resor*], and
- The Act (1983:1053) on turnover tax on certain securities [*lagen (1983:1053) om skatt på omsättning av vissa värdepapper*].
- E. Charges and taxes according to:
- The Road Traffic Tax Act (1973:601) [*vägtrafikskattelagen (1973:601)*]
 - The Act (1976:338) on Road Traffic Tax on Vehicles which are not registered in Sweden [*lagen (1976:388) om vägtrafikskatt på vissa fordon som inte är registrerade här i riket*]
 - The Act (1976:339) on Tax on Cars for Sale [*lagen (1976:339) om saluvagnsskatt*]
 - The Road Traffic Tax Act (1988:327) [*vägtrafikskattelagen (1988:327)*], and
 - The Road Traffic Tax Act (1988:328) on foreign vehicles [*lagen (1988:328) om vägtrafikskatt på utländska fordon*].
- G. Charges according to the Act (1972:435) on Fee on Excess Freight [*lagen (1972:435) om överlastavgift*].
- om uppbörd av socialavgifter från arbetsgivare], et*
- La loi (1989:484) sur la taxe sur l'environnement de travail [*lagen (1989:484) om arbetsmiljöavgift*].
- iii. A. L'impôt sur les successions et sur les donations (*arvsskatten och gåvoskatten*).
- B. L'impôt d'Etat sur la propriété foncière (*den statliga fastighetsskatten*).
- C. Impôts au sens de la loi (1968:430) sur la taxe à la valeur ajoutée [*lagen (1968:430) om mervärdeskatt*].
- D. Impôts au sens de la loi (1978:144) sur l'impôt sur certains voyages [*lagen (1978:144) om skatt på vissa resor*], et
- La loi (1983:1053) sur l'impôt sur l'achat et la vente de certains titres [*lagen (1983:1053) om skatt på omsättning av vissa värdepapper*].
- E. Prélèvements et impôts au sens de :
- La loi (1973:601) sur la circulation routière [*vägtrafikskattelagen (1973:601)*]
 - La loi (1976:338) sur l'impôt sur la circulation routière des véhicules non-immatriculés en Suède [*lagen (1976:388) om vägtrafikskatt på vissa fordon som inte är registrerade här i riket*]
 - La loi (1976:339) sur l'impôt sur les voitures en vente [*lagen (1976:339) om saluvagnsskatt*]
 - La loi (1988:327) sur l'impôt de circulation routière [*vägtrafikskattelagen (1988:327)*], et
 - La loi (1988:328) sur l'impôt sur la circulation routière des véhicules étrangers [*lagen (1988:328) om vägtrafikskatt på utländska fordon*].
- G. Prélèvements au sens de la loi (1972:435) sur la taxe sur l'excès de fret [*lagen (1972:435) om överlastavgift*].

ANNEX B

COMPETENT AUTHORITIES

(Paragraph 1.*d* of Article 3 of the Convention)

The Minister of Finance or the National Tax Board.

ANNEXE B

AUTORITÉS COMPÉTENTES

(Article 3, paragraphe 1.*d*, de la Convention)

Le Ministre des Finances ou le Conseil National Fiscal (*Riksskatteverket*).

UNITED STATES OF AMERICA

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Reservations

1. The United States will not provide any form of assistance in relation to the taxes of other parties described in subparagraphs *b.i* or *b.iv* of paragraph 1 of Article 2 of the Convention (taxes imposed by or on behalf of possessions, political subdivisions, or local authorities (as permitted by paragraph 1.*a* of Article 30 of the Convention);

2. The United States will not provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for any tax, pursuant to Articles 11 through 16 of the Convention (as permitted by paragraph 1.*b* of Article 30 of the Convention); and

3. The United States will not provide assistance in the service of documents for any tax, pursuant to Article 17 of the Convention (as permitted by paragraph 1.*d* of Article 30 of the Convention); this reservation does not apply to the service of documents by mail, pursuant to paragraph 3 of Article 17 of the Convention.

1. Les Etats-Unis n'accorderont aucune forme d'assistance relative aux impôts des autres Parties décrits aux sous-paragraphes *b.i* ou *b.iv* du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention (impôts perçus par ou pour le compte de possessions, subdivisions politiques ou collectivités locales) (comme l'autorise le paragraphe 1.*a* de l'article 30 de la Convention);

2. Les Etats-Unis n'accorderont pas d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales, ou de recouvrement d'amendes administratives, pour quelque impôt que ce soit en application des articles 11 à 16 de la Convention (comme l'autorise le paragraphe 1.*b* de l'article 30 de la Convention); et

3. Les Etats-Unis n'accorderont pas d'assistance en matière de notification de documents pour quelque impôt que ce soit, en application de l'article 17 de la Convention (comme l'autorise le paragraphe 1.*d* de l'article 30 de la Convention). Cette réserve ne s'applique pas à la notification de documents par la poste en application du paragraphe 3 de l'article 17 de la Convention.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

Declarations

1. Pursuant to Article 29, paragraph 1, this Convention shall apply to the United States of America, including Puerto Rico, the U.S. Virgin Islands, American Samoa, Guam, the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, and any other territory or possession.

2. Pursuant to Article 4, paragraph 3, of the Convention, the United States may inform the persons concerned before transmitting information to another party, in conformity with Article 5 or Article 7 of the Convention.

ANNEX A (Article 2, paragraph 2, of the Convention)

For the United States, this Convention shall apply to taxes imposed under Title 26 of the United States Code (the Internal Revenue Code of 1986), as amended, which correspond to the taxes in the categories referred to in paragraph I.A and I.B II and III of Article 2 of the Convention.

ANNEX B (Article 3, paragraph 1.D, of the Convention)

For the United States, the term "competent authority" means the Secretary of the Treasury or his designee.

Déclarations

1. En application de l'article 29 paragraphe 1, cette Convention s'applique aux Etats-Unis, y compris Porto Rico, les Iles Vierges américaines, Samoa américaine, Guam, le Commonwealth des Iles Mariana du Nord et tout autre territoire ou possession.

2. En application de l'article 4 paragraphe 3 de la Convention, les Etats-Unis peuvent informer les personnes concernées avant de transmettre l'information à une autre Partie conformément à l'article 5 ou à l'article 7 de la Convention.

ANNEXE A (article 2, paragraphe 2, de la Convention)

Pour les Etats-Unis, cette Convention s'applique aux impôts perçus en vertu du Titre 26 du Code des Etats-Unis (L'internal Revenue Code de 1986) tel qu'amendé, qui correspondent aux impôts des catégories auxquelles il est fait référence aux paragraphes 1.A et 1.B II et III de l'article 2 de la Convention.

ANNEXE B (article 3, paragraphe 1.D, de la Convention)

Pour les Etats-Unis, le terme « autorité compétente » signifie « Secretary of the Treasury » ou son représentant.